

Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición?

FRED BOLLER
UNIVERSIDAD DE KIEL

1. Geolingüística y contacto lingüístico: Reflexiones acerca del concepto de la frontera lingüística

Los estudios dialectológicos que se están desarrollando en una zona fronteriza donde se hablan dos o más variedades lingüísticas sensiblemente diferenciadas sólo penosamente pueden hacer abstracción de la dimensión del contacto lingüístico. En este contexto debería abarcarse el problema de una supuesta frontera que ofrece connotaciones políticas, administrativas, etnológicas y, claro está, «puramente» lingüísticas. En realidad, el concepto de la frontera lingüística es bastante heterogéneo y requiere, por lo menos, una explicación histórica y otra epistemológica. Sabido es que los dialectólogos se dividieron en dos grupos: el primero defiende el concepto de un *continuum* dialectal mientras que el segundo se dedica a la clasificación de dialectos individualizados con sus subdialectos divididos por su parte en sus variedades y subvariedades. Es fácil deducir que estamos ante una cuestión epistemológica que se alimenta de distintas conceptualizaciones de la diacronía lingüística. Así H. Lüdtke 1996 aclara que la imagen de la *cladogénesis* resulta errónea porque en realidad la pretendida fragmentación de la Rumania nunca tuvo lugar ¹. Si encontramos fronteras lingüísticas, se nota que sólo existen como secuela de la actuación comunicativa de los hablantes. Además, la calidad de una frontera lingüística se correlaciona directamente con factores administrativos, geográficos y políticos. ¿Qué

¹ LÜDTKE (1996: 51): «Podemos imaginar a un viandante algarabio que en el año 1900 saliera de su tierra, Algarve, y pasara por un sinnúmero de localidades intermedias hasta llegar a Sicilia sin jamás encontrar una verdadera frontera lingüística.»

papel desempeña la frontera política en la constitución de una frontera lingüística? Quienes se ocupan del concepto de la frontera misma, no pueden escapar a preguntas de este tipo. Tampoco será posible hacer abstracción de la idea del contacto entre las variedades lingüísticas que constituyen la presupuesta frontera. Así el término latín FINIS o FINES designa a la vez el límite mismo y el territorio delimitado. Por lo tanto, parece imposible hablar de una frontera lingüística sin considerar el dominio lingüístico que queda delimitado o bien los dominios lingüísticos que quedan separados por esa misma frontera ². No obstante, llegamos a la conclusión que la noción del límite lingüístico proporciona un concepto útil en la dialectología, no sólo porque permite una clasificación de hechos complejos (p.e. el caso de la mezcla de dialectos) sino también porque el estudio de las constelaciones dialectales en ambos lados de la postulada frontera lingüística ofrece al dialectólogo argumentos para estimar el grado de parentesco entre las variedades lingüísticas en contacto. El espacio geolingüístico se define como territorio antropogeográfico que muchas veces da lugar a *zonas grises* que demuestran una transición matizada entre los dialectos vecinos. Además, las zonas de contacto lingüístico entre dos o más variedades se caracterizan por un dinamismo diacrónico que Lüdtke está designando como *equilibrio lábil de creación y abolición de isoglosas* ³. El estudio dialectológico de la zona de contacto gallego-portugués-española nos proporciona la imagen compleja de un escalonamiento de isoglosas que representa una fase anterior a la formación de una posible frontera abrupta. Si se constatan *haces de isoglosas*, estas formaciones muchas veces corresponden a obstáculos naturales tales como montañas altas o ríos. En esta situación resultará muy provechoso considerar la naturaleza particular del contacto entre las variedades lingüísticas colindantes para poder identificar el origen de las formas dialectales encontradas.

Ahora bien, el énfasis en la perspectiva específica de la investigación del contacto lingüístico no es nada nuevo, pero exige un análisis interlingual que se ha cultivado poco en la dialectología tradicional. De este modo, las numerosas descripciones lingüísticas y dialectológicas se concentran en la investigación de un sistema lingüístico o de un dialecto aparentemente aislado sin integrar o hasta enfocar la perspectiva de la posible *influencia mutua* de dos lenguas o

² TUAILLON (1994: 272): «Je crois qu'on ne peut pas parler de frontière linguistique sans parler du domaine que la frontière linguistique délimite. Le travail sur les frontières suppose [sic] qu'on analyse aussi le territoire délimité, car les frontières linguistiques forment une figure fermée. Et à cause de cela, le linguiste que fait la frontière doit avoir une définition du territoire et une délimitation du territoire reposant sur des critères et ensuite, une dénomination.»

³ LÜDTKE (1996: 55): «La concentración demográfica o la intensidad de contactos son condicionantes que actúan en el sentido de la relativa uniformidad lingüística, mientras que las zonas de población escasa y los obstáculos geográficos tienden a favorecer la acumulación de isoglosas.»

dialectos vecinos. La investigación del contacto lingüístico ofrece al lingüista la posibilidad de enriquecer el nivel de la descripción de una lengua singular por la perspectiva *pluridimensional* de la mezcla lingüística en las zonas de contacto. Una situación de contacto suele establecerse dentro de un sistema lingüístico que adopta nuevos elementos del primero a través de sobreposición de un segundo o ser causada en las regiones limítrofes por la proximidad de lenguas o dialectos vecinos. La mezcla lingüística así configurada se manifiesta con respecto al nivel fonético-fonológico en la utilización de particularidades articulatorias de la lengua de contacto, en el sistema gramatical por la combinación de morfemas de distinto origen y en el nivel léxico donde se integran palabras enteras o elementos lexicales en el vocabulario original. Los niveles de la investigación del contacto lingüístico corresponden en principio a los de las lenguas singulares involucradas. Por tanto, abordan por lo menos un estudio de las variaciones *diatópica* y *diacrónica* que se enriquece por el análisis de las variaciones *diatrática* y *diafásica* si el objeto de la investigación lo permite. Considerando la fuerte mutabilidad de los parámetros de investigación aquí presentados, parece ser provechoso examinar la variación del nivel en cuestión manteniendo los otros constantes. Sólo así será posible atribuir con certeza una particularidad lingüística encontrada a un nivel de variación determinado y ponerla en oposición con fenómenos vecinos.

En el centro de nuestra investigación dialectológica se halla una descripción en primer lugar *sincrónica* de la variación *diatópica* en la zona de contacto gallego-portugués-española (GPS). La interpretación de las condiciones *sincrónicas* se efectuó teniendo en cuenta las tendencias de la evolución *diacrónica* que permitían un análisis diferenciado de la dinámica de los sistemas lingüísticos existentes. La naturaleza específica de la zona investigada nos obligó a hacer abstracción de un análisis de las variaciones *diatrática* y *diageneracional*, visto que el típico informante dialectal pertenecía al estrato social de los labradores en la generación de los abuelos. Se excluyó finalmente la posibilidad de una variación *diafásica* por el modo constante durante el levantamiento de los datos. Esta perspectiva *monovariacional*, en parte intencional, en parte forzada por las circunstancias locales, se ha enriquecido considerablemente en la situación del contacto lingüístico que contribuyó a una mezcla de los elementos lingüísticos aislados. En el contexto de la fonética y morfología diacrónicas, evaluamos el *grado innovador* de las variantes dialectales encontradas que relacionamos con el respectivo estado de desarrollo de las distintas lenguas iberorrománicas.

2. *Presentación del Atlas lingüístico regional de la zona de contacto gallego-portugués-española y la zona colindante entre la provincia de Trás-os-Montes y la región alistana (ALGPE)*

El *Atlas lingüístico regional de la zona de contacto gallego-portugués-española (ALGPE)* se extiende de la *Serra do Canizo* en el oeste a la *Portilla de Padornelo* en el este y de la *Peña Trevinca* en el norte a la *Serra da Coroa* en el sur. Otra región sumamente reveladora para el análisis dialectológico de posibles interferencias entre caracteres lusófonos e hispanófonos con sus distintos grados de mezcla está representada por la zona de contacto lingüístico de la *Lombada* portuguesa (parte oriental del distrito de *Bragança*) y la *Aliste* asturianoleonés (parte occidental de la provincia de *Zamora*). Se extiende desde el *Río de Onor* en el oeste hasta la faja fronteriza de la *Aliste* y desde la *Sierra de la Culebra* en el norte hasta el distrito de *Outeiro* en el sur. Dentro de estos territorios se eligieron 21 puntos portugueses y 29 puntos españoles. La generación intermedia se encontraba muy afectada por el fenómeno de la emigración hacia otros países, sobre todo Francia y Alemania. Los jóvenes se habían ausentado casi en su totalidad para estudiar en las ciudades más importantes o para vivir con sus padres en el extranjero. Esta situación demográfica nos hizo desenfocar el análisis de las variaciones *diatrática* y *diageneracional* dando prioridad al estudio de la variación *diatópica*. Para asegurar la representatividad de nuestros informantes, sólo consideramos personas nativas cuyos padres también habían nacido en el mismo lugar. Además, las encuestas se efectuaron exclusivamente en el ambiente familiar del informante para favorecer la mayor espontaneidad articulatoria posible. El cuestionario se componía de varias partes para obtener datos dialectales sobre la fonología y la morfología. La interpretación de los datos *sincrónicos* se efectuó considerando las tendencias del desarrollo *diacrónico* de las lenguas involucradas para posibilitar, de este modo, un juicio diferenciado sobre la dinámica de los sistemas lingüísticos en contacto. Nuestro análisis dialectológico intentaba proporcionar, en primer lugar, una caracterización pormenorizada de las interferencias asturianoleonés de índole fonético-fonológica y morfológica en el terreno gallego-portugués.

En la *fonología* nos concentramos en la descripción de fenómenos diferenciadores como la diptongación de las vocales latinas breves acentuadas /E/ y /O/, el sistema de las sibilantes, el tratamiento de /-L-/ y /-N-/ intervocálicas, la distribución de /-λ-/ , /-j-/ , /-χ-/ intervocálicas, el desarrollo de los grupos consonánticos iniciales CL-/PL-/FL- y algunos resultados de los étimos en /-ANOS/ , /-ANES/ y /-ONES/. Dentro de la *morfología verbal*, nuestro microatlas lingüístico abarca un estudio pormenorizado de las formas dialectales del *presente de indicativo* y del *pre-*

térito indefinido para 21 verbos regulares y 17 verbos irregulares. Gracias a un procesamiento de computación, se produjeron 433 mapas lingüísticos en notación fonética para analizar la variación *diatópica* de los distintos tipos de mezcla. Para estos fines, se constituyó un banco de datos capaz de administrar más de 10.000 formas dialectales de los 50 puntos investigados. La confección de nuestros mapas lingüísticos requería una estricta separación de los datos *constantes*, que se condensaron en el *mapa básico*, y los datos *variables* almacenados en el banco de datos. A través de un proceso automatizado, los datos *variables* fueron repartidos en un *mapa temático* que se imprimió sobre el *mapa básico*. Por último, se analizó la distribución geolingüística de las formas dialectales que mostraban una *arealidad compacta* o *dispersa* según la naturaleza de los fenómenos investigados. El caso de la *arealidad zonal* se destacó por la integración de una *isoglosa* que marcaba la transición de un rasgo diferenciador a otro vecino. Finalmente, se comentaron las distintas series de mapas lingüísticos en la perspectiva de la fonología y morfología *diacrónicas* para evaluar el grado de innovación de las variantes dialectales, relacionándolas al mismo tiempo con el estado *contemporáneo* de la lengua estándar.

3. Breve caracterización geolingüística de la zona de contacto entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora

La cartografía geolingüística permite demostrar la extensión espacial de rasgos hispanófonos y particularidades morfológicas del sistema verbal asturianoleonés en pleno territorio gallego-portugués. La intención de localizar la zona de transición entre rasgos articulatorios hispanófonos y lusófonos nos llevó a la búsqueda de criterios diferenciadores sensibles entre los sistemas lingüísticos en contacto. Dentro del *vocalismo*, parecía muy provechoso un análisis del tratamiento de las vocales latinas breves acentuadas /E/ y /O/ que diptongaron en el sistema asturianoleonés⁴ y se conservaron en el gallego-portugués⁵. Aunque estamos ante un cambio fonético bastante temprano, las isoglosas demuestran un transcurso dinámico en las regiones investigadas. Presentamos aquí tan sólo los mapas GPS 020 *dezaseis* / *dezasseis* / *dieciséis* y LA 017 *sete* / *siete* que visualizan con las isófonas IP GPS 14 y IP LA 09a para los étimos SE-

⁴ GARCÍA ARIAS (1995: 626): «... hay testimonios inequívocos desde el s. X de que la diptongación de e, o tónicas breves, lat. vulg. E, O, es un fenómeno autóctono en el dominio asturianoleonés... »

⁵ TEYSSIER (1980: 15): «Comme on voit, il peut arriver que le castillan n'ait pas diptongué [ɛ] et [ɔ] sous l'accent tonique: c'est le cas de *lecho* et *noche*. Mais le gallaico-portugais se distingue radicalement de lui *en ce qu'il ne diptongue jamais*. Et c'est ainsi que dès l'époque qui nous intéresse (Ve, VIe et VIIe siècle) un fossé commence à se creuser entre ce qui sera le gallaico-portugais et ce qui sera le castillan.»

DECIM y SEPTEM un cierto impacto de la diptongación [-e-] > [-je-] en el territorio del *gallego exterior zamorano* (GEZ) y en una estrecha faja de la *Lombada*. En el caso de la diptongación [-o-] > [-we-] se localiza en el mapa GPS 007 *forte / forte / fuerte* para el étimo FORTIS la isófona IP GPS 03 que atestigua la presencia del diptongo en el occidente de la provincia de *Zamora*.

Dentro del *consonantismo*, el desarrollo del sistema de las sibilantes representa uno de los procesos más complicados del cambio fonético-fonológico. Si esto ya se ha podido comprobar para cada lengua iberorrománica aislada, todavía tiene más peso cuando se considera la situación en una zona de contacto. Partiendo de un sistema de sibilantes que se constituía de las fricativas apicoalveolares /s/ y /z/, las africadas predorsodentales /ts/ y /dz/ y las fricativas prepalatales /ʃ/ y /ʒ/, asistimos en primer lugar a un proceso de *desafricatización* de las predorsodentales. Simultáneamente, la *desonorización* llevó a un sistema de tres sibilantes (/ʃ/, /s/ y /ʒ/) en el gallego y el castellano, y, finalmente, se efectuó el cambio fonético de la fricativa predorsodental /s/ hacia la interdental /θ/. Sin embargo, la situación fonético-fonológica se había complicado por la coexistencia de los subsistemas más innovadores con la configuración arcaica, así que el estado lingüístico medieval nunca acusaba un sistema de sibilantes estable⁶. Nuestro análisis dialectológico ha podido atestiguar una tendencia hacia la *interdentalización* de las predorsodentales del arcaico sistema de las sibilantes en la zona fronteriza trasmontana (cf. mapa LA 016 *cinco / cinco*). Este sistema de seis sibilantes modificado en el cual se cruzaron rasgos conservadores con otros modernos, caracteriza la situación lingüística actual de las hablas de *Guadramil* y *Gimonde*. Además, se produjo un efecto de desonorización en la *Lombada* favorecido por la cercanía del sistema de tres sibilantes en la región alistana (cf. mapa LA 020 *treze / trece*). Un típico rasgo diferenciador entre el gallego-portugués y el asturianoleonés está representado por el tratamiento de /-L-/ y /-N-/ intervocálicas. Mientras el portugués perdió las consonantes intervocálicas, el gallego ofrece una repartición heterogénea de los resultados. Sin embargo, la zona meridional y oriental de Galicia comparte la evolución con el portugués y se diferencia claramente de la conservación de ambos sonidos en el asturianoleonés. El mapa GPS 066 *voo / voo / vuelo* nos ofrece la presencia esporádica de la /-l-/ intervocálica en la forma verbal ['bolu] sin mostrar correlación con el diptongo [-we-], dando lugar a

⁶ LORENZO (1993: 24): «Frente a unha norma culta con seis sibilantes, axiña se ve un deterioro total das oposicións fonolóxicas, coa perda das sonoras e coa desafricación e o posible comezo da substitución do sonido apical polo predorsal /s/, ou deste polo apical, segundo as zonas. Á vista disto non podemos seguir falando dun sistema medieval coherente con oposición xordas /sonoras ata o século XVI, senón da coexistencia en toda a Idade Media de varios subsistemas.»

una forma híbrida. En cuanto a la /-N-/ intervocálica se averigua una zona interferencial más importante que queda documentada en los mapas GPS 014 *bos días / bom dia / buenos días* con la isófona IP GPS 09 y LA 042 *irmão / hermano* con IP LA 26. Sabido es que la pérdida de la /-N-/ intervocálica en el gallego-portugués produjo un cambio fonético bastante diferenciado. Contrariamente al caso de la /-L-/ intervocálica, la reducción de la consonante nasal no se efectuó sin dejar sus huellas fonéticas. En el gallego-portugués se conservó la nasalidad en la vocal precedente dando lugar, de este modo, a nuevos nexos vocálicos nasalizados. Este estado arcaico se prolongó hasta la situación lingüística contemporánea del portugués y del *an-carés*⁷. Si el ALGPE destaca zonas significativas en el occidente zamorano y en la *Lombada* central que presentan formas dialectales con la consonante nasal, sería de suponer que la vecindad del substrato asturianoleonés haya favorecido su conservación. El tema de la aparición de /-λ-/ , /-j-/ , /-χ-/ intervocálicas se estudia en el mapa LA 041 *afilhado / ahijado* y da los tres resultados mencionados en la *Lombada / Aliste*. La solución gallego-portuguesa /-λ-/ se averigua en el occidente, la asturianoleonesa /-j-/ en la faja fronteriza con la *Aliste* y el resultado castellano /-χ-/ en el oriente. Los grupos consonánticos iniciales CL-/PL-/FL- presentan un desarrollo diacrónico diferenciado según su pertenencia a distintas capas lexicales⁸. En el asturianoleonés se dio la evolución hacia una lateral dorsopalatal /λ-/ o bien la conservación de los grupos consonánticos iniciales⁹. El gallego-portugués nos ofrece tres resultados:

- a) la aparición de una africada /tʃ/ (> /ʃ/ en el portugués estándar, p.e. *chave, cheio, chama*),
- b) la conservación de los grupos consonánticos iniciales (p.e. *clave, pleno, flor*) o bien
- c) la sustitución del segundo elemento por una vibrante apicoalveolar (p.e. *cravo, praia, fraco*).

Los grupos consonánticos iniciales CL-/PL-/FL- son indicadores sensibles para las tendencias del desarrollo fonético-fonológico en la zona de contacto analizada porque muestran un com-

⁷ Cf. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (1981: 31): «Un importante rasgo fonológico que presenta el *an-carés* en relación con otras hablas gallego-portuguesas es la *nasalización* producida por la caída de la nasal intervocálica y su consiguiente compensación en la anticipación en la bajada del velo del paladar, produciéndose la resonancia nasal sobre la vocal.»

⁸ Cf. el análisis etimológico de H. LÜDTKE (1986): «Explicación del doble resultado de los grupos CL-/PL-/FL- en la Península Ibérica.»

⁹ GARCÍA ARIAS (1995: 631): «Ya en los primeros tiempos documentados encontramos muestras de palatalización gracias a grafías del tipo *ll* o *l*. Sin embargo son muy frecuentes las tendencias cultizantes, lo que supone una dificultad notoria para interpretar inequívocamente el valor fónico de los vocablos correspondientes, máxime teniendo en cuenta que a menudo han sobrevivido dobles semicultos al lado de los populares.»

portamiento altamente diferenciado en su cambio lingüístico. En el ALGPE, se dedicó una serie de mapas al estudio de las formas dialectales de palabras que ofrecían una etimología del tipo CL-/PL-/FL-. Un resultado importante consiste en la tendencia hacia la conservación del segundo elemento en palabras que derivan de los étimos CLAVUM, PLAGIA, BLANK, FLACCUS (cf. mapas GPS 008 *fraco / fraco / flaco* y GPS 009 *frouxo / frouxo / flojo*) en el territorio de habla gallega. En la *Aliste* leonesa se registra una constelación interferencial *recíproca* con formas dialectales que habían substituido el segundo elemento del grupo consonántico por la vibrante apicoalveolar (cf. mapas LA 010 *fraco / flaco*, LA 014 *praia / playa* y LA 028 *branco / blanco*).

Dentro de las cuestiones gramaticales, es la *morfología verbal* la que desempeña un papel clave para la caracterización dialectológica de una zona de transición porque se formaron *paradigmas híbridos* que todavía carecían de una descripción diatópica y estructural¹⁰. Por esta razón, enfocamos de modo particular el análisis de la *vitalidad diferenciada* de determinadas desinencias verbales, sobre todo en el pretérito. A partir de la constelación etimológica, se intentó reconstruir las distintas líneas del cambio lingüístico desde el latín clásico a través de formas intermedias del latín vulgar y del romance hasta el estado contemporáneo de la lengua estándar para poder evaluar con mayor provecho las formas dialectales encontradas. Aquí destacamos sólo los resultados más sobresalientes de nuestro análisis. La primera conjugación se caracteriza, en la zona de contacto investigada, por la ocurrencia de las desinencias diptongadas /-eᵢ-/ y /-ou-/ para las 1ª y 3ª personas del singular (PS) en el pretérito. Se trata, por supuesto, de un rasgo fonético típico del portugués *trasmontano* y del gallego, pero se manifiesta igualmente en pleno territorio asturianoleonés (cf. mapas LA 109 *cantei / canté* y LA 111 *cantou / cantó*). En las demás personas se dio un cambio característico de la vocal tónica en /-e-/ o /-eᵢ-/¹¹, en la 2ª persona del plural (PP) concurren las desinencias /-stes/ y /-steᵢs/ y para la 3ª PP se descubrieron las desinencias polimorfos /-'arɔn/, /-'onen/ y /-'õŋ/ en la región alistaná (cf. GPS 120 *voaches / voaste / volaste* y LA 119 *voámos / volamos*). El análisis dialectológico de los verbos de la segunda conjugación resultó particularmente provechoso porque nos proporcionó información sobre el problema de la metafonía, el tratamiento de la vocal tónica y las desinencias verbales asociadas. El fenómeno de la *metafonía*, es decir, la articulación de

¹⁰ Cf. BOLLER (1995a): «Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano».

¹¹ GARCÍA ARIAS (1995: 641): «... pese a todo debemos hacer alguna precisión particular sobre el *tema de perfecto*. López Bobo (1990) señala que ya desde la documentación asturiana más antigua se confirma la existencia de una segunda conjugación romance diferenciada de la primera (ésta en *-e*, *-aste* o *-este*, *-o*, *-amos* o *-emos*, *-astes* o *-estes*, *-aron*) y de la tercera.»

una vocal tónica cerrada en la 1ª PS en el presente de indicativo vs. la realización abierta en las demás personas se ha podido estudiar detalladamente en los verbos de la segunda conjugación. Consideramos la metafonía como un rasgo típicamente lusófono que caracteriza la lengua portuguesa. Sin embargo, nuestros mapas han localizado una zona en la *Lombada* fronteriza y otra en el *GEZ* donde se abandonó el tratamiento metafónico de los verbos de la segunda conjugación (p.e. *vender, colher, moer, perder, dever*). El paradigma del perfecto adoptó las desinencias asturianoleonesas /-iste/, /-imos/ e /-istes/ con cambio de la vocal tónica en pleno territorio gallego-portugués (cf. mapas GPS 147 *valestes / valestes / valisteis* y LA 152 *valestes / valisteis*). De este modo, se constituyó un paradigma interferencial regularizado en el perfecto de la segunda conjugación. Otro tipo de metafonía se manifestó dentro de la tercera conjugación en los verbos con una /-u-/ tónica (p.e. *subir, dormir*) que dio lugar a la alternancia vocálica u/o en el paradigma verbal portugués. Así las 2ª y 3ª PS y la 3ª PP se forman en la lengua estándar con la vocal tónica abierta /-ɔ-/ y contrastan con las demás personas del paradigma que muestran una /-u-/ en la misma posición. Sabemos que el sistema verbal medieval había diferenciado ciertos verbos de la tercera conjugación que ofrecían la alternancia vocálica u/o y otros que formaban el paradigma exclusivamente con la vocal tónica /-u-/. Se facilitaron, de este modo, procesos de *nivelación* que afectaron especialmente a las zonas de transición lingüística. La zona de contacto estudiada se caracteriza por la *regularización* del paradigma metafónico en favor de la vocal tónica /-u-/ ¹². Otro parámetro diferenciador se manifestó dentro del paradigma de los verbos reflexivos que ofrecen uso *pro-* o *enclítico* del pronombre reflexivo. Aquí tenemos evidencia de interferencias mutuas, es decir, existen puntos portugueses en la *Lombada* septentrional (p.e. *Guadramil, Petisqueira*) que favorecen la proclisis y contrastan con otros puntos leoneses en la *Aliste* meridional que se caracterizan por el uso enclítico del pronombre reflexivo, posición habitual para toda la zona del *GEZ*.

Una parte muy extensa del ALGPE se dedicó al estudio pormenorizado de 17 verbos *irregulares* que ofrecen particularidades individuales. Aquí se destacan tan sólo algunos ejemplos: En la zona investigada se regularizó el presente del verbo *caber* (*cabo, cabes, ...*) y dio lugar a un polimorfismo de la raíz del perfecto (/koup-/ , /kup-/ , /kouβ-/ , /kaβ-/), el verbo *dar* muestra dos raíces verbales en el perfecto (/da-/ y /de-/), *hacer / fazer* se caracteriza por una vacila-

¹² SANTOS (1967: 229) confirma este cambio fonético para toda la faja fronteriza: «Toda a zona fronteiriça, incluindo também os antigos dialectos de Rio de Onor, Guadramil, Petisqueira, Deilão e o mirandês, evita sistematicamente a alternância vocálica nas formas verbais que a conhecem em português corrente. Assim, em vez de *fujo, foges, foge, fogem*, usa-se *fujo, fuges, fuge, fugem*.»

ción fonética del sonido intervocálico entre una sibilante sorda o sonora, la fricativa dorsovelar sonora y la interdental ([‘fasu], [‘fazu], [‘faʎu], [‘faθu]), las formas arcaicas con la vocal tónica asturiana [‘fuʃtə], [‘fuʃt(e)ɣ] coexisten con las portuguesas *foste* / *fostes* en el paradigma del perfecto de los verbos *ir* y *ser*¹³, *poder* muestra regularización del paradigma del presente y *poner* / *pôr* tiene un paradigma híbrido con las formas diptongadas asturianas *pois* y *poin*. Además, se registra un fuerte polimorfismo en la 3ª PS del perfecto para el verbo *querer* ([kiʃ], [kiɣ], [keɣ], [‘kiʃu], [‘kizu], [‘kiʃə]), aparecen variantes analógicas para la 1ª PS del verbo *saber* ([‘ʃaβu], [‘ʃaiβu]) y una raíz del perfecto híbrida /ʃouɣ-/ (cf. con el asturiano), un polimorfismo acentuado para la raíz del perfecto del verbo *tener* / *ter* (/tiv-/ , /tev-/ , /toɣ-/ , /tuv-/), *traer* / *trazer* muestra un paradigma híbrido con las formas diptongadas asturianas *trais*, *traí*, *train* y la raíz del perfecto /troɣʎ-/ , los verbos *ver* y *venir* / *vir* ofrecen una marcada tendencia a la diptongación de la vocal tónica en el paradigma del presente ([beɣʃ], [beɣ]/[beɳ], [beɳn])¹⁴. Para todos los verbos regulares e irregulares se han preparado series de mapas lingüísticos que visualizan la variación diatópica de las formas dialectales encontradas. En un segundo paso de nuestro análisis geolingüístico se evaluó el aspecto de la *arealidad* que ha llevado en muchos casos a la delimitación de una *isoglosa* para un determinado parámetro lingüístico. Este procedimiento nos ha permitido una caracterización bastante precisa de los distintos *tipos interferenciales* en la zona de transición investigada.

4. Conclusión: El escalonamiento de isoglosas

El análisis dialectológico de la zona de contacto entre las *Portillas de Zamora (Entre-as-Portelas)* así como entre la *Lombada* portuguesa y la región alistana nos proporcionó una imagen pormenorizada de su estructura interferencial. El resultado más revelador consistió en la incongruencia del límite político con la frontera lingüística que no se debería trazar como una línea compacta. Tuvimos que estudiar individualmente los distintos parámetros diferenciadores que mostraban una extensión diversificada en el espacio dialectal analizado. Sólo un análisis dialectológico que investiga separadamente los distintos parámetros fonético-fonológicos y morfológicos puede contribuir a una aclaración satisfactoria del *trenzado de isoglosas* en una

¹³ Cf. BAZ ARGÜELLO (1967: 70): «Es preciso tener en cuenta las formas contractas del latín vulgar fusti, fut, fumus, fustis, furunt, que explican parte de las formas dialectales. La presencia en todo el paradigma de la vocal temática *u* es influencia del castellano o del leonés central y oriental, puesto que en el occidental existe la tendencia a la vocal *o*.»

¹⁴ Cf. SANTOS (1967: 237): «Usam-se muito, para o presente do indicativo, as formas *beio*, *beis* (ou *bês*), *bei*, *bemos*, *bedes*, *ben*.»

zona de contacto lingüístico. La zona estudiada presentó interferencias hispanófonas y particularidades morfológicas del sistema verbal asturianoleonés en el área del *gallego exterior zamorano* (GEZ) y el territorio trasmontano. Este resultado se ve ilustrado de modo evidente en los grupos dialectales de *Lubián* y *Hermisende* o a través de las hablas de *Guadramil* y *Gimonde*. Dentro de la *fonología*, destacamos las diptongaciones suplementarias, la reestructuración del sistema de sibilantes con las dos tendencias de la interdentalización y la desonorización, la suerte de la /-L-/ y /-N-/ intervocálicas, la distribución de /-λ-/ , /-j-/ , /-χ-/ intervocálicas y el desarrollo diacrónico diferenciado de los grupos consonánticos iniciales CL-/ PL-/FL-. El análisis pormenorizado de la *morfología verbal* nos demostró la repartición de las desinencias diptongadas /-ei/ y /-ou/ y el cambio característico de la vocal tónica que destaca un reflejo obvio del sistema morfológico asturianoleonés. En los verbos *regulares* de la segunda conjugación se produjo una adaptación al sistema verbal castellano en el tratamiento de la vocal tónica y en el abandono parcial del tratamiento metafónico. En cuanto a la posición del pronombre reflexivo, constatamos una zona interferencial con uso *proclítico* en la *Lombada* septentrional que contrasta con una interferencia *recíproca* en la *Aliste* meridional mientras que el GEZ se destaca por su uso *enclítico*. El análisis detallado de los verbos *irregulares* proporcionó nuevos parámetros diferenciadores. Los cambios más destacados están representados por la regularización (*caber*), la multiplicación de raíces verbales (*dar*, *poder*, *tener / ter*), vacilaciones fonéticas en las sibilantes (*hacer / fazer*), coexistencia de formas arcaicas e innovadoras (*ir*, *ser*) y múltiples casos de polimorfismo (*caber*, *querer*).

Las investigaciones efectuadas acerca del escalonamiento de isoglosas en la zona de contacto gallego-portugués-española pudieron evidenciar que las fronteras lingüísticas analizadas no forman necesariamente un compacto *haz de isoglosas*, sino los criterios diferenciadores aislados manifiestan su individualidad y una variación diatópica propia. Así se pueden encontrar particularidades articulatorias lusófonas e hispanomorfías características en el *gallego exterior zamorano* con una arealidad diferenciada, sin excluir la posibilidad de una influencia *recíproca* con el vecino lingüístico respecto a otros indicios. En esta compleja situación dialectal, sólo un análisis que considera todos los distintos parámetros fonético-fonológicos, morfológicos y léxicos puede contribuir para una aclaración satisfactoria de la red de isoglosas. El término *red de isoglosas* nos parece ser apropiado en este contexto porque, en una superposición *sinóptica* de todos los mapas lingüísticos, la totalidad de las isófonas, isomorfias e isoléxicas formarían una compleja red de líneas que simboliza la variación diatópica de los criterios diferenciadores investigados. Como se distingue, sin embargo, en una tal red pequeños haces de de-

terminados grupos de parámetros, sería más exacto hablar de un *escalonamiento espacial* de las isoglosas.

5. Bibliografía

ÁLVAREZ BLANCO, María Rosario (1988): «Consideracións sobre a metafonía nominal galega», en: *Homenagem a Joseph Piel por ocasião do seu 85.º aniversário*, edit. por Dieter Kremer, Niemeyer, Tübingen, 141-157

ÁLVAREZ BLANCO, María Rosario / REGUEIRA FERNÁNDEZ, Xosé Luís / MONTEAGUDO, Henrique (1986): *Gramática galega*, Biblioteca Básica da Cultura Galega, Galaxia, Vigo

BAZ ARGÜELLO, José María (1967): *El habla de la tierra de Aliste*, Anejo LXXXII RFE, Madrid

BOLÉO, Manuel de Paiva (1960): *O estudo dos falares portugueses, antigos e modernos, e sua contribuição para a história da língua*, Separata das Actas do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros II, Lisboa

BOLÉO, Manuel de Paiva (1974): *Estudo de Linguística portuguesa e românica, Vol. I: Dialectologia e história da língua*, Instituto de Estudos Românicos, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

BOLLER, Fred (1993): «Mundartstudien zum Problem der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone», en: *Sprache, Literatur und Kultur Galiciens, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.-12. September 1992)*; anejos de *Lusorama*, Estudios de Lingüística Portuguesa, edit. por Johannes Kabatek y Axel Schönberger, TFM / Domus Editoria Europaea, Frankfurt am Main, 27-36

BOLLER, Fred (1995a): «Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano», en: *Verba 22, Anuario Galego de Filoloxía*, Santiago de Compostela, 31-71

BOLLER, Fred (1995b): *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, Dialectologia pluridimensionalis romanica 5, tomo 1: Kommentar zum Regionalsprachatlas: Die diatopische Variation im Dialektraum, tomo 2: Regionalsprachatlas mit synoptischem Kartenteil (ALGPE). Westensee, Kiel

CANO GONZÁLEZ, Ana María (1977/78): «El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)», en: *Verba 4/5, Anuario Galego de Filoloxía*, Santiago de Compostela, 173-299 y 113-257

CINTRA, Luis Filipe Lindley (1964): «Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses», en: *Boletim de Filologia XXII*, 1-2 (1964-71), Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 81-116

CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora) – toponimia, textos y vocabulario*, Anejo de la Acta Salmanticensis VI/3, Universidad de Salamanca

COSERIU, Eugenio (1973): *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Gredos, Madrid

DIAS, Jorge / CARVALHO, José G. Herculano de (1955): *O falar de Rio de Onor*, Separata de Biblos XXX, Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

ELIZAINCÍN, Adolfo (1992): *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*, Arca, Montevideo

FERNANDES, Híronidino da Paixão (1955/56): «O falar de Guadramil», en: *Amigos de Bragança*, Bragança

FERNANDES, Híronidino da Paixão (1961): *O Parâmio. Contribuição para o estudo da linguagem e etnografia da região bragançana*, Dissertação inédita, Coimbra

- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1981): *El habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Oviedo
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1979): *O verbo. Contribución á dialectoloxía galega*, 2 vols. & 1 álbum de 323 mapas, Tese de doutoramento (inérita), Santiago de Compostela
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*, Xerais, Vigo
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1962): «El arcaísmo fonológico de los dialectos del Norte portugués y su importancia para la lingüística románica general», en: *Actas do IX Congreso Internacional de Linguística Românica III*, Lisboa, 19-30
- GARCÍA, Constantino (1978): «Os estudos dialectáis do galego», en: *Grial 62, Revista Galega de Cultura*, Galaxia, Vigo, 458-464
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1995): «Las *scriptae* asturianas y leonesas», en: *LRL II/2*, Niemeyer, Tübingen, 618-649
- GARCÍA DE LA TORRE, José Manuel (1963): «Estudios sobre el gallego hablado en la provincia de Orense», en: *Revista de la Universidad de Madrid XII*, Madrid, 7-62
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel (1991): «Subsistemas de sibilantes no galego actual», en: *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes; Université de Trèves (Trier) 1986*, edit. por Dieter Kremer, Vol. 3: Grammaire diachronique et histoire de la langue – Dialectologie et géographie linguistique – Textes non-littéraires, Niemeyer, Tübingen, 531-548
- GRANDA GUTIÉRREZ, Germán de (1960): «Las vocales finales del dialecto leonés», en: *Trabajos sobre el dominio románico leonés II*, Gredos, Madrid, 27-117
- HARDER, Andreas / BOLLER, Fred (1996): *Sprachgeographie und PC · Sprachkarten, Datenorganisation, Tonproben mit Mikrorechnern*, Westensee, Kiel
- INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990): *Atlas Lingüístico Galego (ALGa), Vol. I, Morfoloxía verbal*. C. García e A. Santamarina (directores), F. Fernández Rei (coordinador e redactor), R. Álvarez Blanco e M. González González, Fundación P. Barrié de la Maza, A Coruña
- INSTITUTO DA LINGUA GALEGA / REAL ACADEMIA GALEGA (⁸1989): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, Artes Gráficas Galicia, Vigo
- KRÜGER, Fritz (1925a): *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete, Beiträge zur spanischen und portugiesischen Volkskunde*, Friederichsen & Co., Hamburg
- KRÜGER, Fritz (1925b): «Mezcla de dialectos», en: *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de Estudios Lingüísticos, Literarios e Históricos II*, Hernando, Madrid, 121-166
- KRÜGER, Fritz (1954): «El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes», en: *RFE XXXVIII*, Madrid, 45-82
- KRÜGER, Fritz (1965): «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes (con tres mapas lingüísticos)», en: *RFE XLVIII*, Madrid, 251-282
- LÓPEZ SANTOS, L. (1960): «La diptongación en leonés», en: *Archivum X, Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, 271-318
- LORENZO, Ramón (1993): «Algunhas consideracións sobre a evolución do sistema consonántico do galego me-

dieval ó moderno», en: *Sprache, Literatur und Kultur Galiciens, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.-12. September 1992)*; anejos de *Lusorama*, Estudios de Lingüística Portuguesa, edit. por Johannes Kabatek y Axel Schönberger, TFM / Domus Editoria Europaea, Frankfurt am Main, 13-26

LÜDTKE, Helmut (1986): «Explicación del doble resultado de los grupos CL-/PL-/FL- en la Península Ibérica», en: *Lletres Asturianas 21*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 7-16

LÜDTKE, Helmut (1996): «Rectificaciones acerca de la posición histórica del español en el marco románico», en: *Estudios de Filología Hispánica (Estudios lingüísticos y literarios)*, edit. por Antonio Martínez González, Granada, 49-67

MAIA, Clarinda de Azevedo (1986): *Historia do Galego-Português. Estado lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*, Instituto Nacional de Investigação Científica, Coimbra

MARTINET, André (1970): «Frontière politique et faisceau d'isoglosses», en: *Phonétique et linguistique romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka I*, Lyon / Strasbourg, 230-237

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (²1962): *El dialecto leonés*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo

NOIA CAMPOS, María Camiño (1979): «Aportacións ó estudio dos resultados -ano, -ana, -án, -á, -ao en galego», en: *Senara I, Revista de Filoloxía*, Colexio Universitario de Vigo, 61-96

PENSADO, José Luis (1970): «Interferencias estructurales castellano-gallegas: el problema de la geada y sus causas», en: *RFE LIII*, Madrid, 27-44

PÉREZ PASCUAL, José I. (1982): «Observaciones en torno a la desaparición de la -N- intervocálica en gallego», en: *Verba 9, Anuario Galego de Filoloxía*, Santiago de Compostela, 201-213

PINTO, Adelina Angélica (1973): *Isófonas e isoléxicas portuguesas: perspectivas sincrónicas e diacrónicas (com 27 mapas)*, Dissertação de licenciatura, Coimbra

PINTO, Adelina Angélica (1989): «Deilão - Estudo lingüístico e etnográfico», en: *Brigantia IX, Revista de Cultura*, Bragança, 3-47

RODRIGO LÓPEZ, M. C. (1957): «Aspectos del dialecto leonés hablado en Aliste (Zamora)», en: *Trabajos sobre el dominio románico leonés I*, Gredos, Madrid, 129-142

RODRÍGUEZ LAGO, Mari Carmen (1974): *Léxico dialectal y costumbres de Porto*, Memoria de licenciatura (inédita), Santiago de Compostela

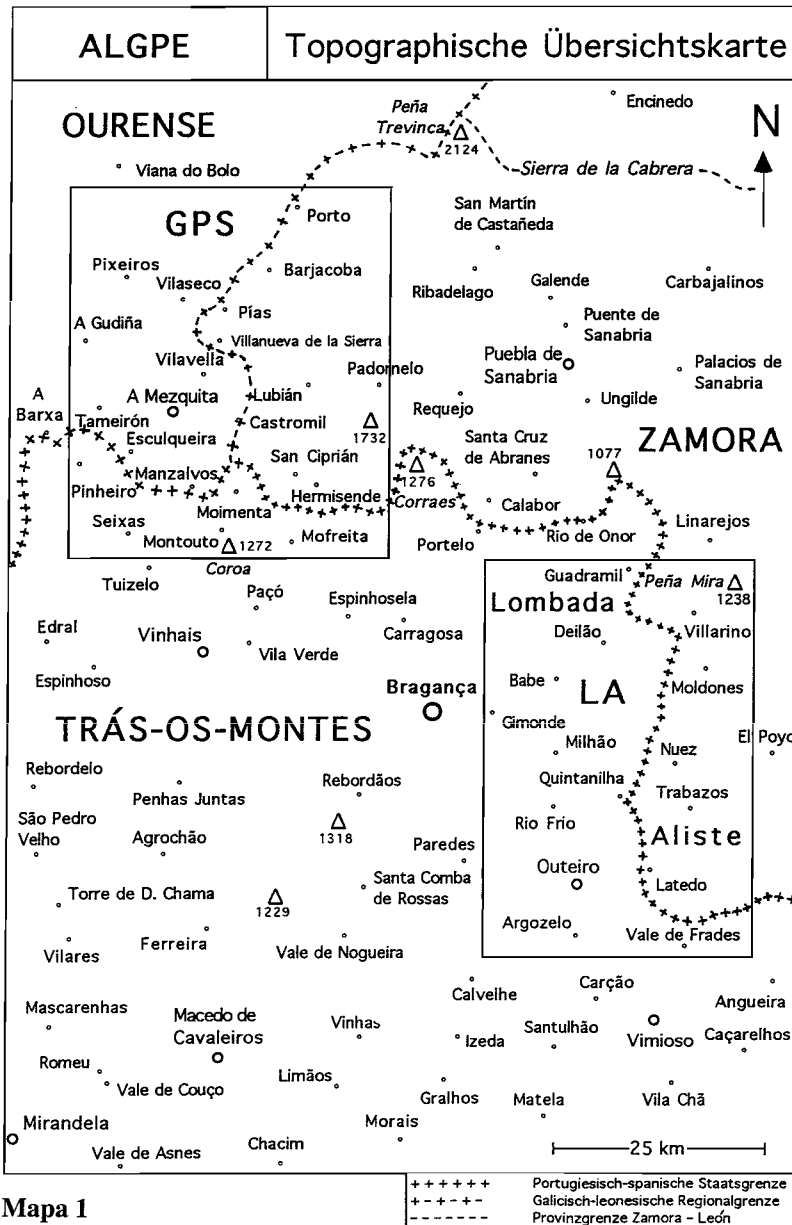
SANTOS, Maria José de Moura (1967): *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Separata da Revista Portuguesa de Filologia XII, Instituto de Estudos Românicos, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

TEYSSIER, Paul (1980): *Histoire de la langue portugaise*, Presses Universitaires de France, Paris

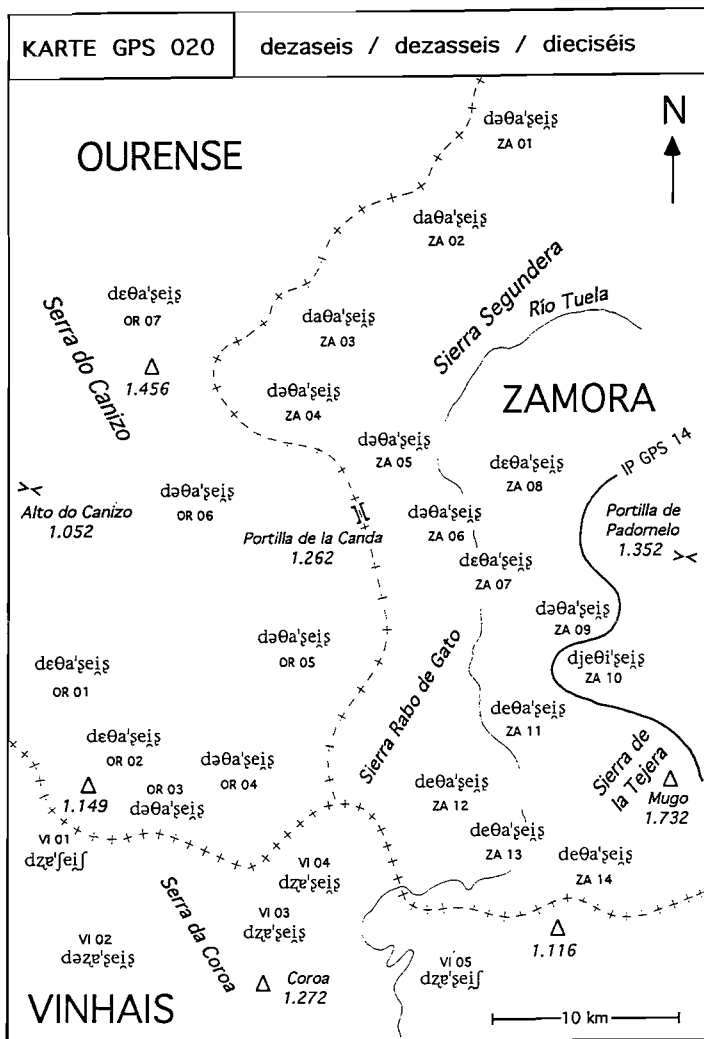
TUAILLON, Gaston (1994): «Sur la frontière linguistique», en: *Varição lingüística no espaço, no tempo e na sociedade, Actas do encontro regional da Associação Portuguesa de Linguística*, Miranda do Douro, 271-280

VASCONCELOS, José Leite de (1935): «Linguagens fronteiriças», en: *Revista Lusitana 33*, Arquivo de Estudos Filológicos e Etnográficos relativos a Portugal, Porto/Lisboa, 307-309.

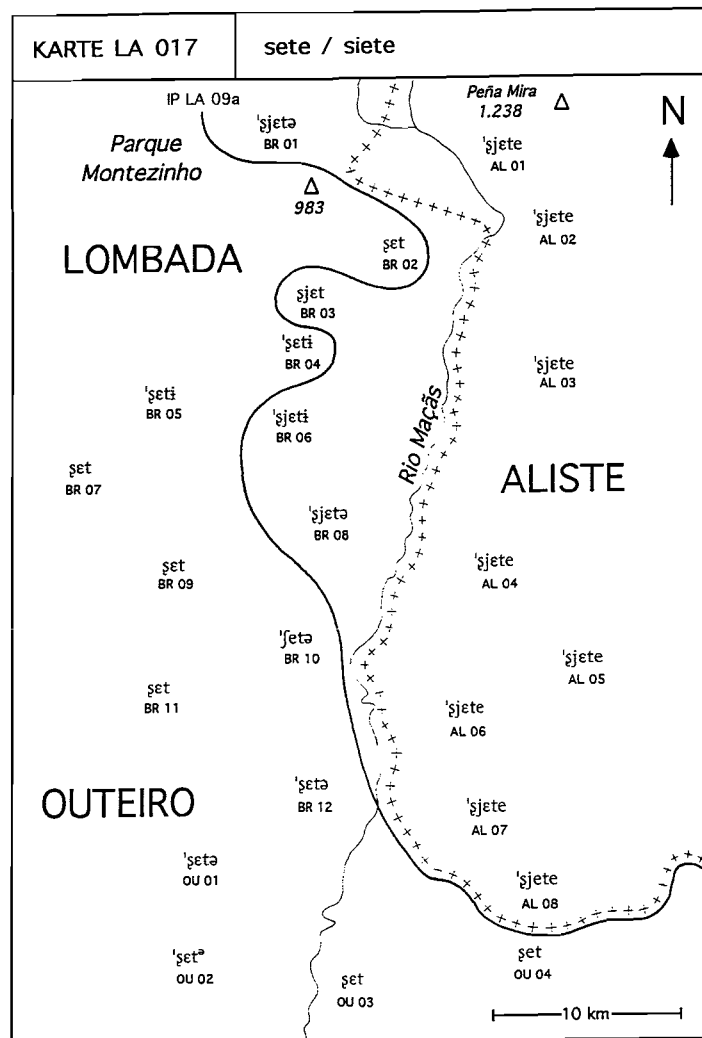
**



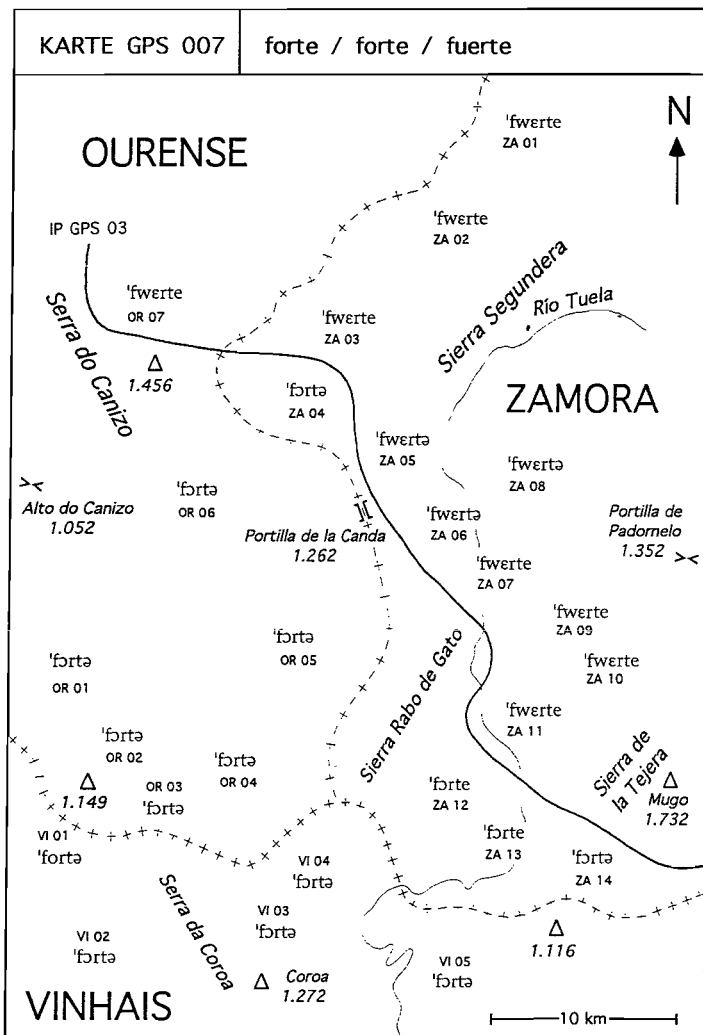
Mapa 1



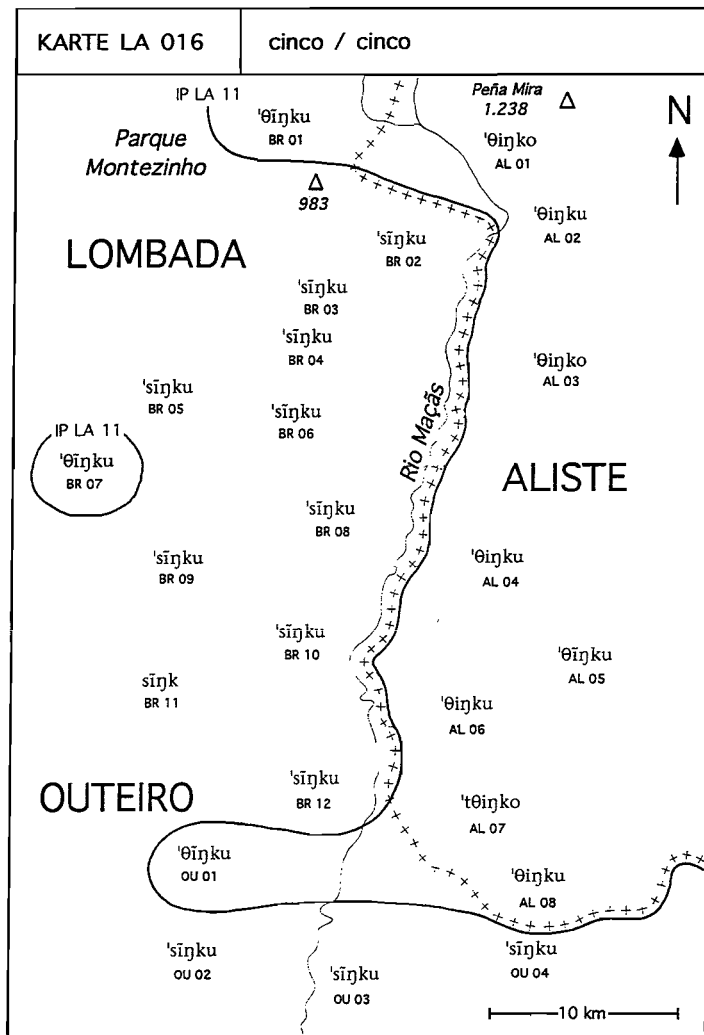
Mapa 2



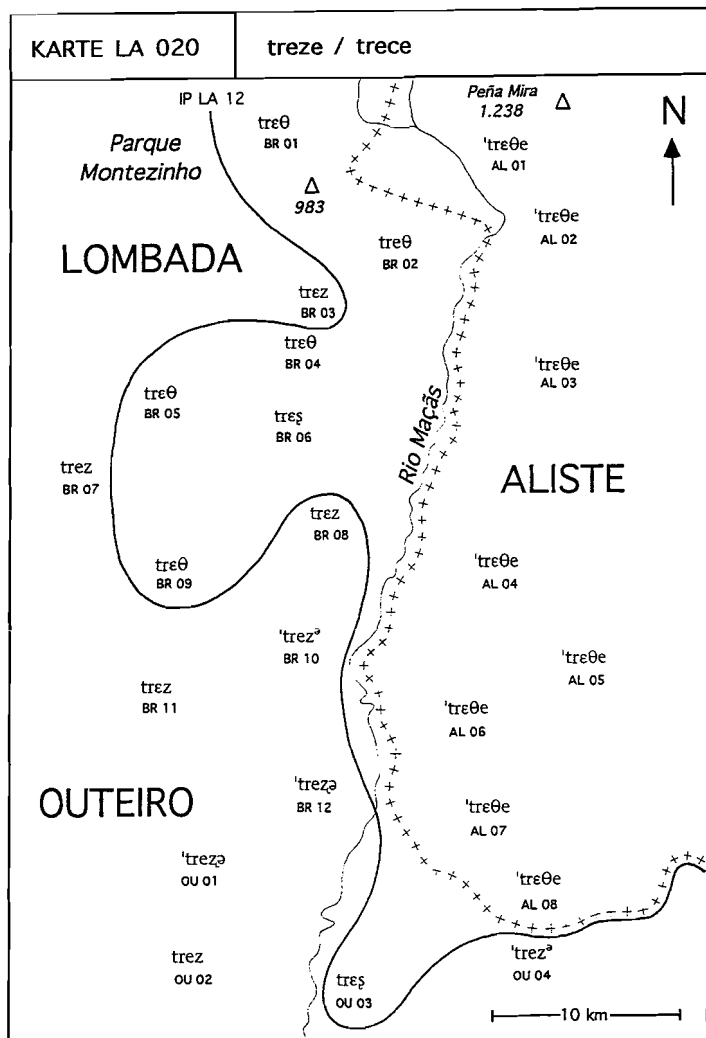
Mapa 3



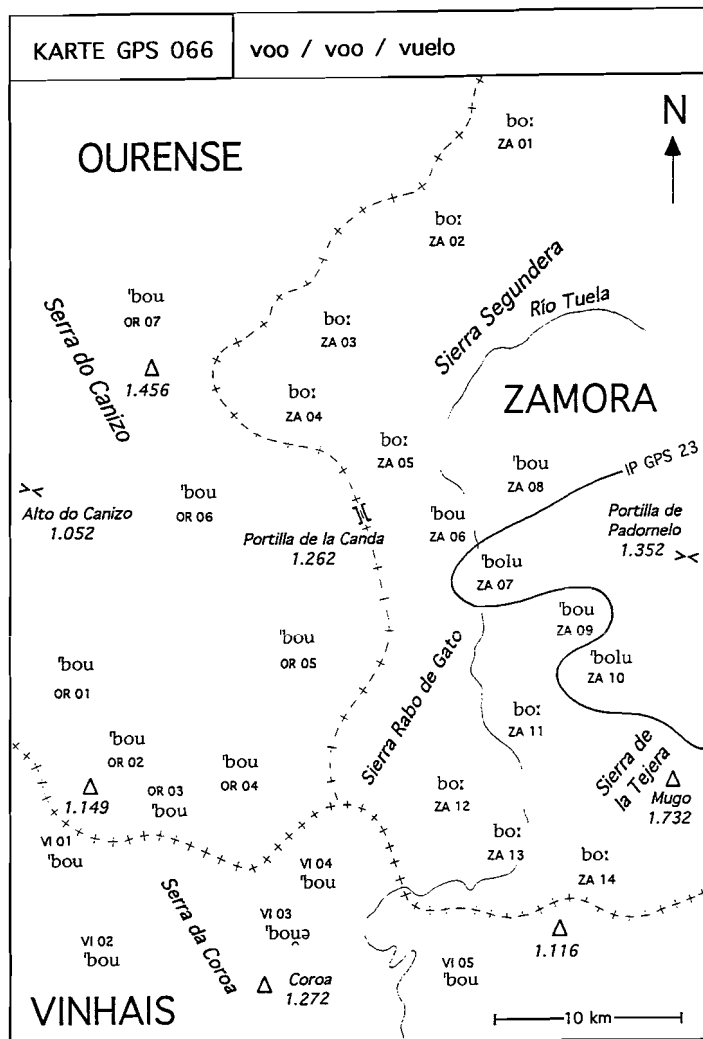
Mapa 4



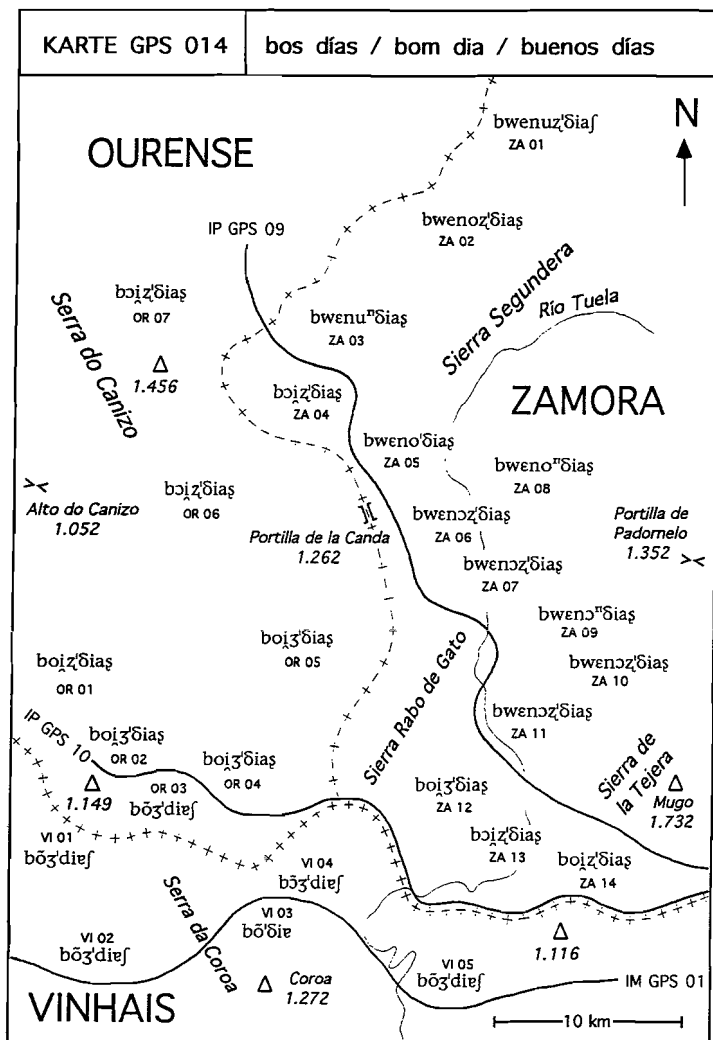
Mapa 5



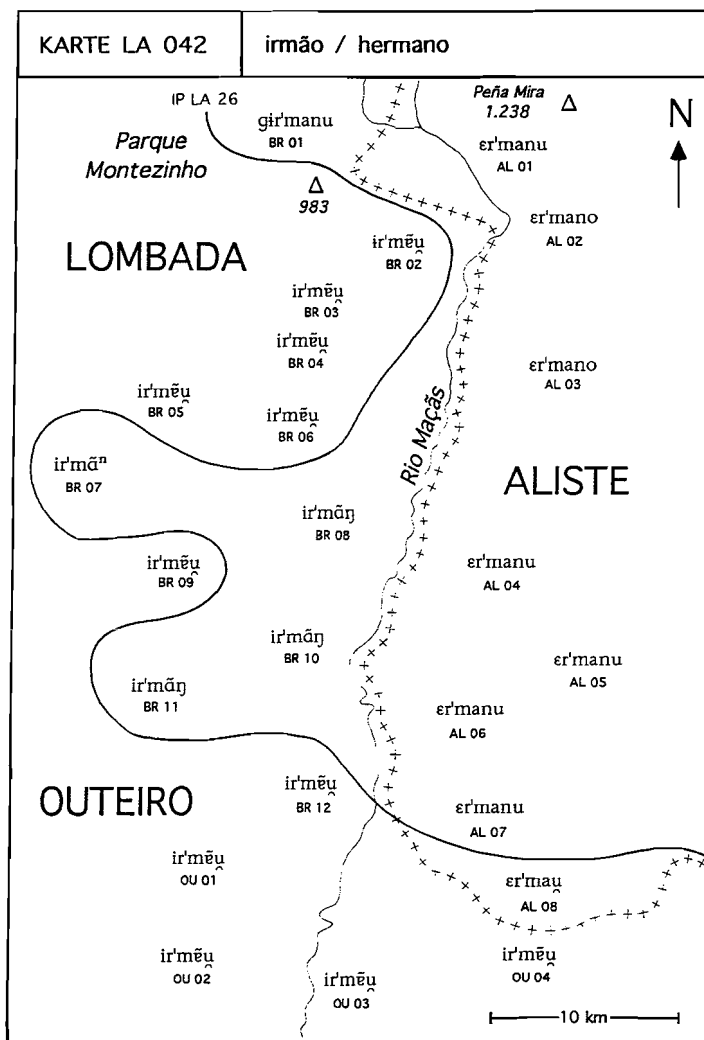
Mapa 6



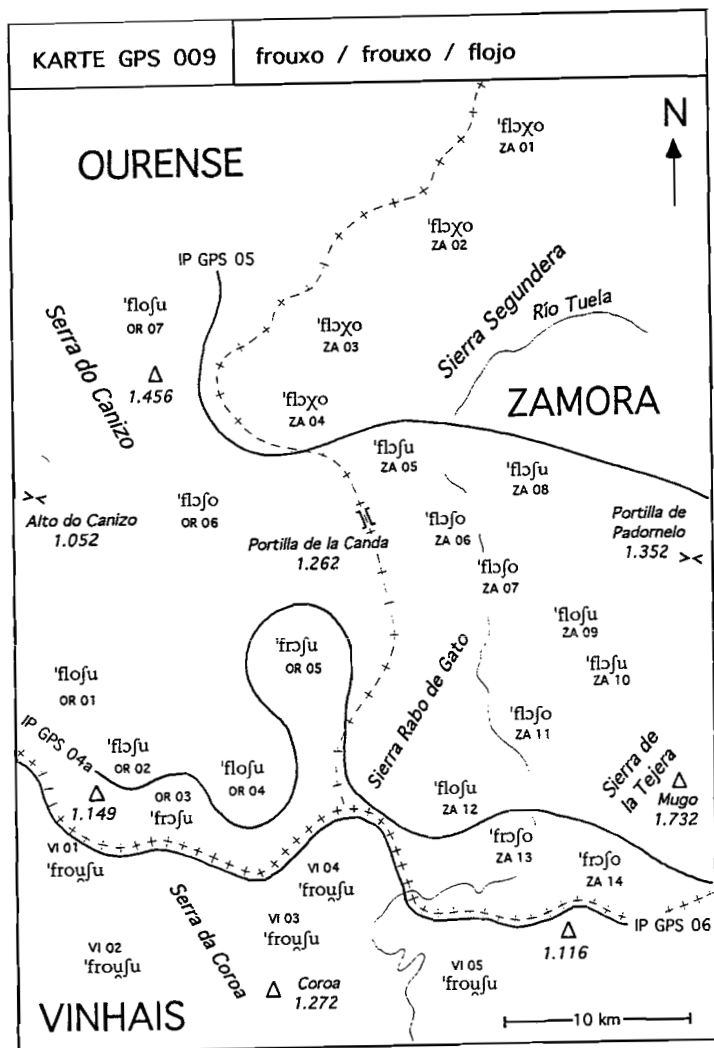
Mapa 7



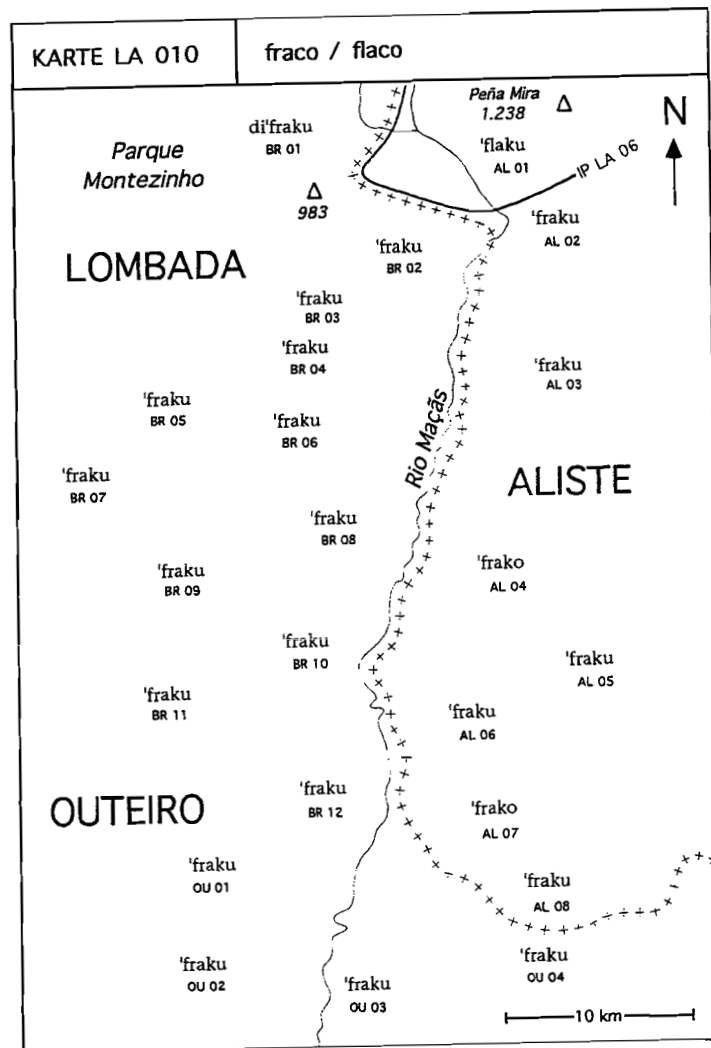
Mapa 8



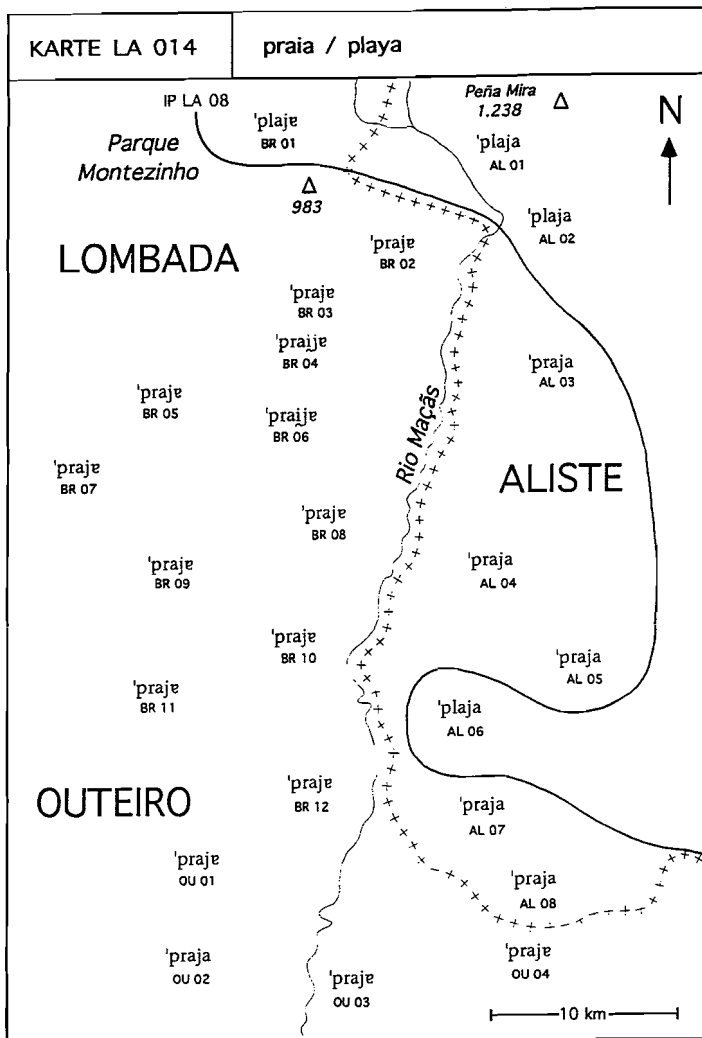
Mapa 9



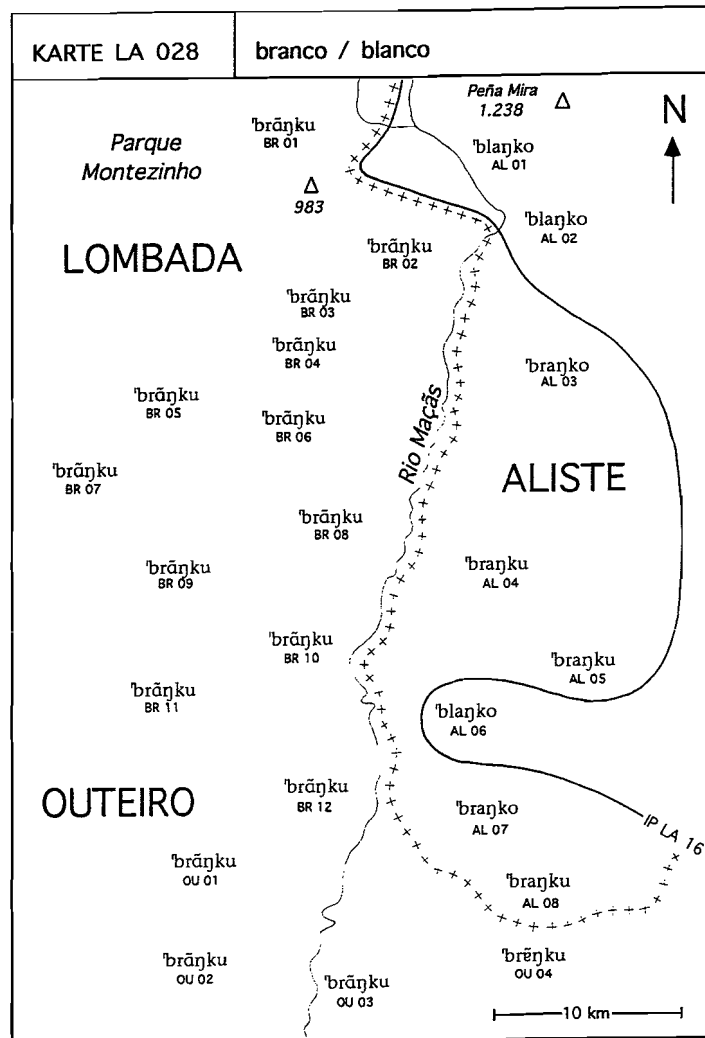
Mapa 12



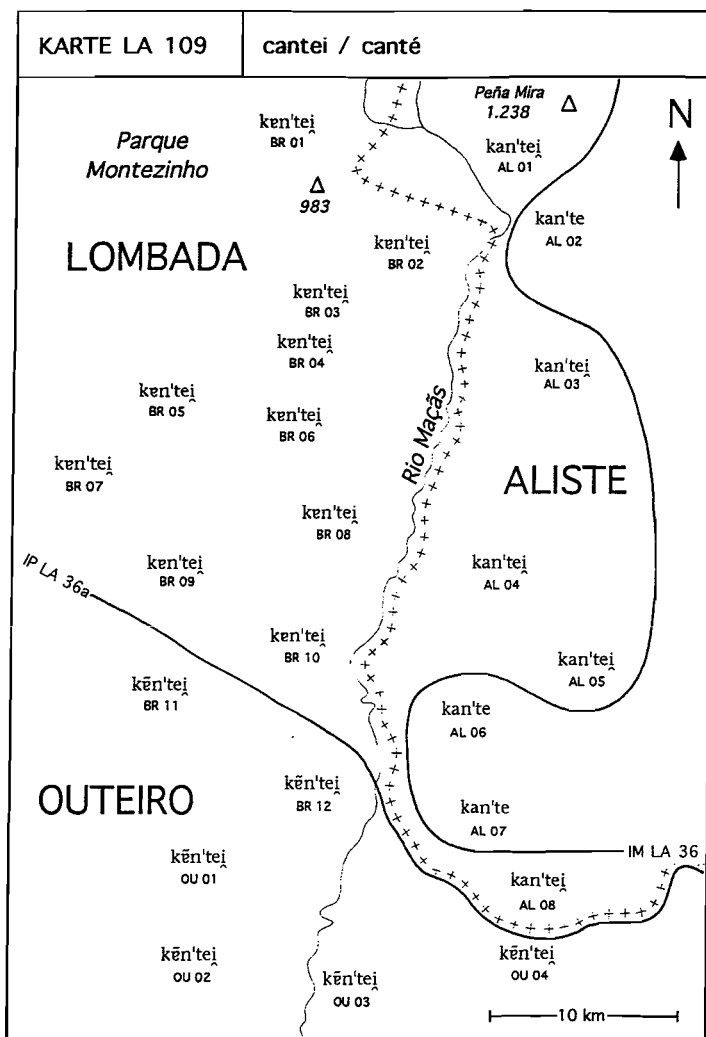
Mapa 13



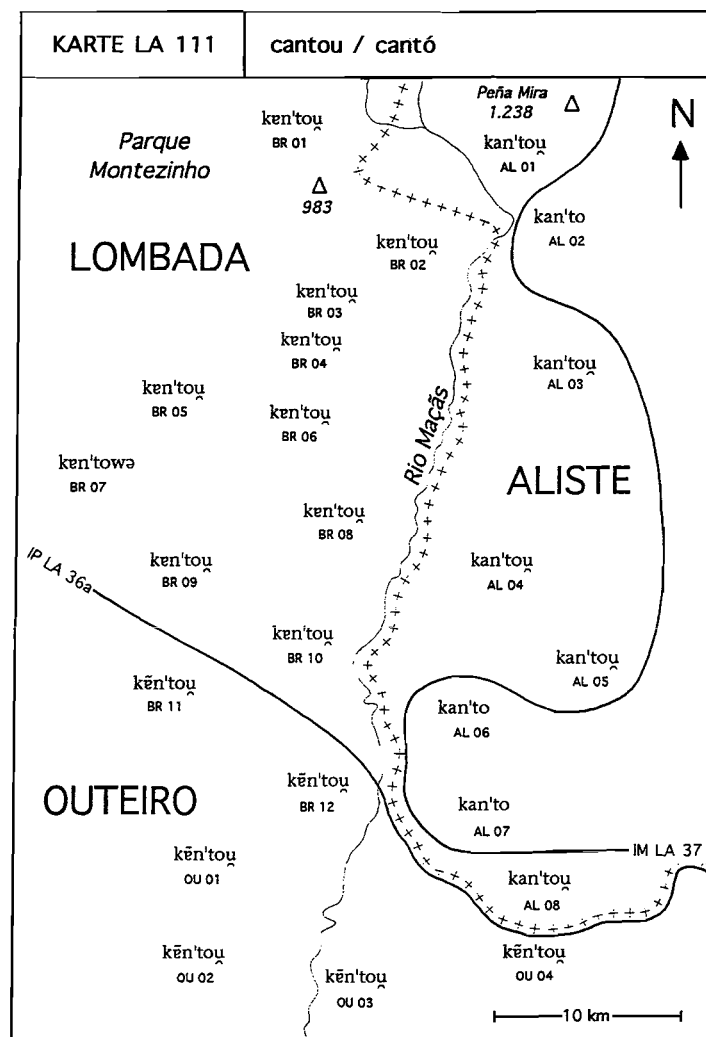
Mapa 14



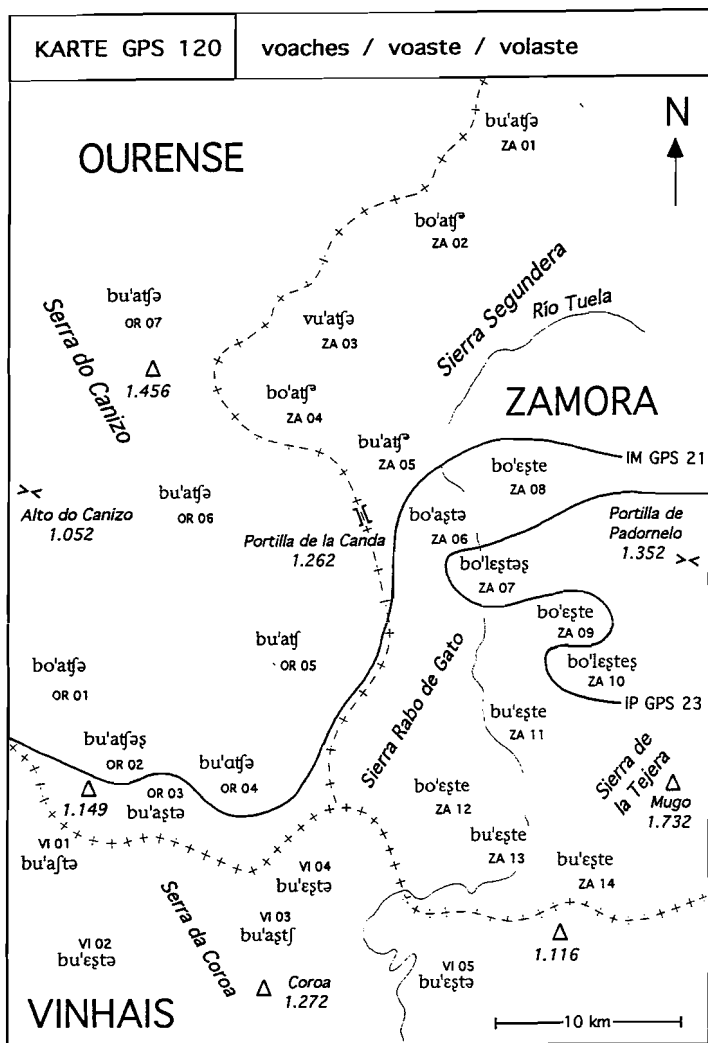
Mapa 15



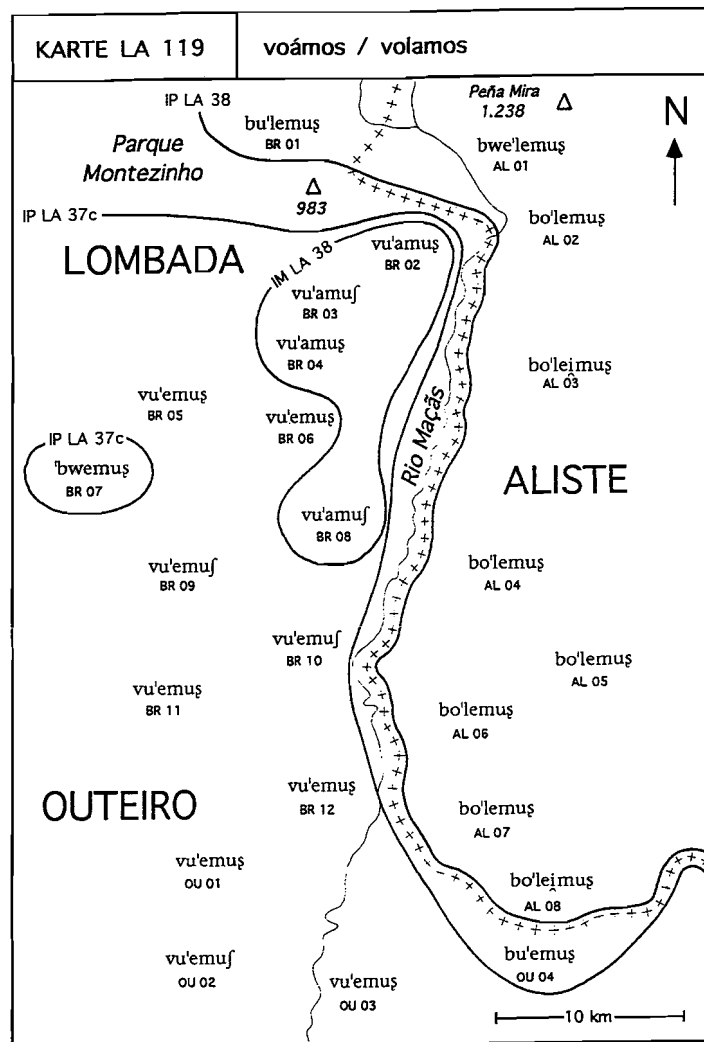
Mapa 16



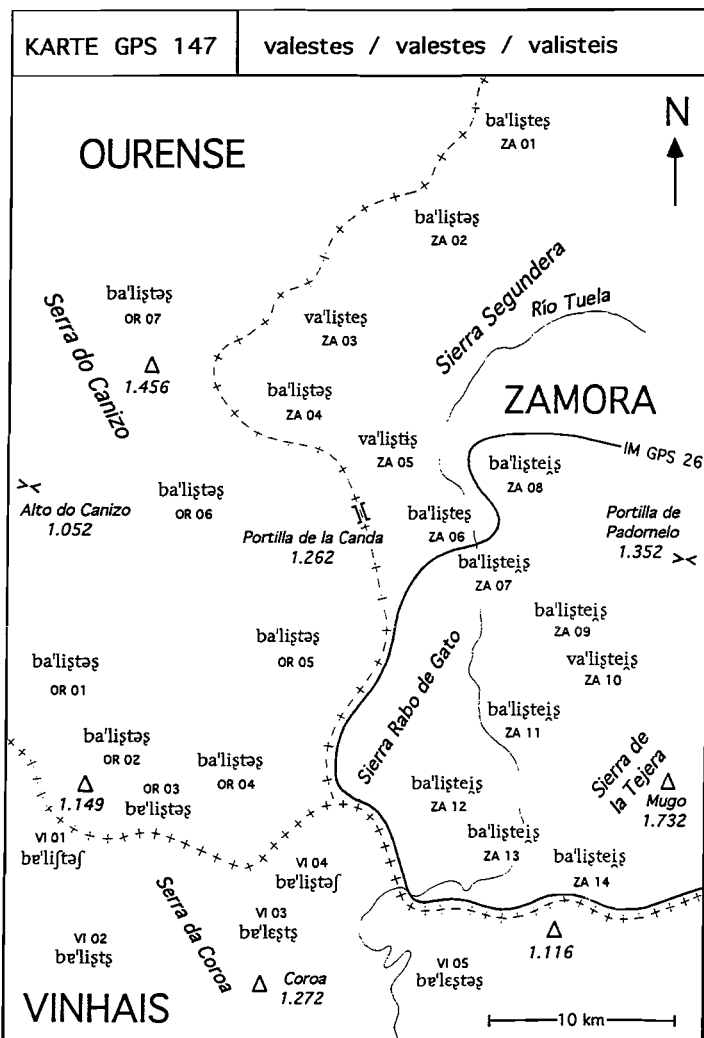
Mapa 17



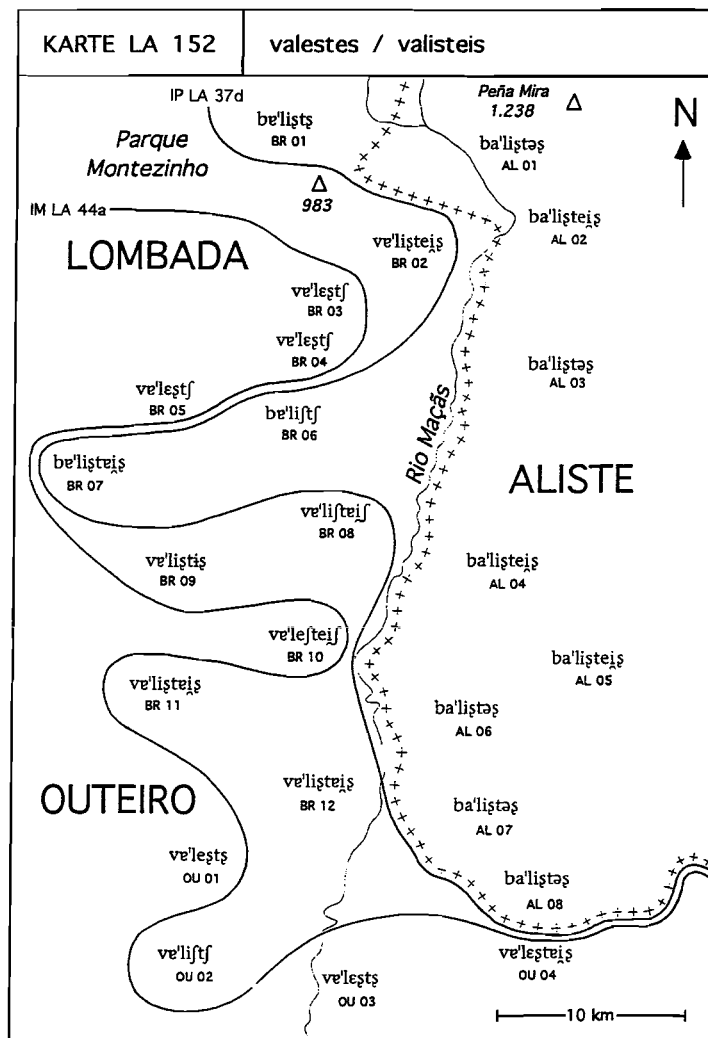
Mapa 18



Mapa 19



Mapa 20



Mapa 21